

## 致世界妇女函

### LETTERA DEL PAPA GIOVANNI PAOLO II ALLE DONNE

29 giugno 1995

我极衷心地致候妳们大家、全世界的妇女们：

1. 在今年的九月，将在北京召开的第四届世界妇女大会的前夕，我给妳们每一个人写这一封信作为团结关怀的记号与感恩。

在所有其它的人前，我想向联合国，因支助这项极具意义的事件，表达我最深挚的敬意。教会在她的方面，渴望奉献心力，为支持妇女的尊严、地位和权利，不只是藉圣座参加北京大会的官方代表团特殊的工作，而且也藉用直接向每一位妇女的心思讲话。当吉特鲁德蒙古拉，大会的秘书长，关于北京的会议之事，来拜访我，我给了她一封书面贺函，这封贺函陈述了，教会训导中有关妇女问题的一些基本的重点。这封贺函，除开它的原始的特殊情况外，是以一种宽广的视野，来关切一般的妇女的处境和问题，设法推动妇女在教会中和在今日世界中的目的。为这个理由，我准备提前一些将它送到各主教团，使它尽可能的更广大的流传。

用我在那文件上所发表的主题，我如今想要直接地向每一位妇女讲话，与她一齐在这些问题和期许作反省；就是作为我们这一时代的妇女意义何在。在特别地想要思考一下，妇女的尊严和权利的主要课题，一如在天主圣言的光照下所见到的。这一项「交谈」确实需要以一句感谢的话作为开始。当在我的教宗文告「妇女的尊严」中所写的，教会「渴望感谢至圣圣三」对「女人的奥秘」，对每一位妇女一对所有构成她女性尊严的永恒尺度，对「天主的伟大工程」，这项工程，在全部人类的历史中，在她内，并借着她而完成(N0\_31)。

2. 感谢上主，为祂那关于妇女在世界上的圣召与使命的奇妙计划的这一句话，同时是一句具体而直接感谢妇女的话，感谢每一位妇女，为所有在人类的生命中，她们所代表的一切。感谢妳们，妳们这些做母亲的妇女！妳们曾在一个喜悦与辛苦的唯一经验中，在妳们的怀中，孕育了人类。这一个经验使妳们成为天主对新生婴儿展现笑颜的工具，是祂引导妳们孩子的第一步，是祂帮助孩子成长，而祂也是妳们的孩子走上生命旅程时的锚。

感谢妳们，妳们这些做妻子的妇女！妳们永不改变的，将妳们的未来和妳们丈夫的未来联合一起，在一种互相给与的关系上，从事爱与生命的服务。

感谢妳们，妳们这些做女儿的妇女和做姐妹的妇女！妳们将妳们的感受、妳们的直觉、妳们的慷慨和妳们的忠贞的富裕，带进妳们的家庭的心，而后也带入到所有社会的心中。

感谢妳们，妳们这些从事工作的妇女！妳们临在于每一个生活的领域——社会的、经济的、文化的、艺术和政治的领域。以这个方式，妳们对一个结合理智和感性的文化之成长，对一个永远对「奥秘」的感觉开放的生活典范，对更合乎人性价值的经济和政治结构的建立，做出一个不可或缺贡献。感谢妳们，妳何欣身生活的妇女！追随妇女中最伟大的女人，降生成人的圣言，耶稣基督的

母亲的榜样，你们以服从和对天主爱的恩宠的忠贞，开放你们自己。你们协助教会和所有的人类，去体验与天主的「净配」关系，是一个要以崇高宏伟方式表达，天主愿意与祂的受造物，所要建立的联系。

感谢你们每一位妇女，为成为一位妇女这一个单纯的事宜！借着你们女性丰富的洞察力，你们充实了世界的了解，并协助使人性关系更诚实和更真实。

3. 我当然知道，光说谢谢你们是不够的。不幸的是，我们都承继了一个对我们有相当大影响的历史。在任何时间和地点，这一个影响已成为妇女进步的一个阻碍。妇女的尊严经常不受到承认，而她们的特权被误传；她们经常被贬谪到社会的边缘，甚至贬低为奴役。这都是防止妇女真正的成为她们之所「是」，而这已造成人类精神财富上的贫乏。当然这也不是可轻易地将这事归咎于历史，思考着许多种文化，几个世纪以来，已形成对思考和行为方式造成影响。如果客观的责难，特别是在历史上的特殊事件里，已不只是属于教会中的少数成员，为这事，我是非常的抱歉。愿这种事在整个教会方面，能转变为一重新献身于效忠福音的看法。一旦要使妇女免除各种剥削与统治时，福音拥有一个回首耶稣基督本身态度的最中肯切题的讯息。超越祂自己文化上已设立的规条，耶稣以开放、尊重、接纳和亲切来对待妇女。以这种方式，祂称赞那些按照天主的计划和在祂的爱内，具有尊严的妇女。当我们在这一个第二个千年结束之际，注视基督，这就自然地要问我们自己：我们到底听到了祂的教训有多少，和照着去做有多少？

是的，这正是勇敢地来反省过去的时候，在回顾漫长的人类历史，指出什么地方应负受谴的责任。妇女对这历史的贡献和男人一样多，但她们却经常地处在更困难的环境中贡献的。我想到特别是那些妇女，她们热爱文化与艺术，并且奉献她们的一生于这些事物，而不顾她们经常从一开始就处在不利情况这一项事实，像被排除在同受教育的机会之外，低估、忽视和不信任她们智力方面的贡献。可悲的是，非常少妇女的成就，被历史的科学登录在历史之中。但是，既使时间能够埋葬她们成就的文件证据，然而她们慈善的影响能被意识到，好象一股形成延续世代的生命，直到成为我们所有的力量。对这一个伟大、广大女性的「传统」，人类欠她们一项无法偿还的债务。

迄今，有多少妇女已经或正继续被评价的，她们身体的外表比她们的技术，她们的地位、她们智能、她们深挚的感觉的评价更高；以一句话，她们存在的尊严！

4. 对于这些在世界这么多的地方，仍有许多阻碍，使妇女无法完全整合地进入社会，政治和经济的生活，对于这些我将要说什么呢？我们只需要想一想，母道的恩宠是如何常受到责罚而少于表扬，既使人类对这恩宠，对它的生存有所亏欠。当然，还有很多要做的，以预防对那些选择做妻子和做母亲有差别待遇。只要个人的权利受到关切，就有急迫的需要，在每一个领域里达到真正的平等，同工同酬，保护工作的母亲，公平的职位升迁，夫妻家庭权利上的平等和承认任何属民主国家中公民权利义务的部份。

这是一件公义的事，但也是一件必要的事。妇女将逐渐地在解决未来的严肃问题扮演角色、休闲时间、生活品质、移居、社会服务、安乐死、毒品、健康医疗照顾、环境生态等。在所有的这些领域，妇女在社会上大量的临在，将证明是极有价值的，因为它将协助显示出目前的矛盾，当社会只依照效率和生产力的批判标准来构成时，它将迫使系统重新按照有利于人性化的进展方式设计，这人性化进展是以「爱的文明」作为标志的。

5. 同时，当我们看到在世界上，妇女情况中一个最敏感的方面，我们如何能不

提及这漫长而堕落的历史，虽然经常是一个「地下」的历史，即在「性」的领域中，对妇女施暴的历史呢？在这第三个千年的门槛前，我们不能对这种现象，保持漠不关心而不加以谴责。时间已经到了要大力谴责这一类型的性暴力，这项暴力经常将妇女作为他们的商品（对象），并通过法律，有效地来保护他们从事这种暴力。在尊重人的位格的名下，我们不能不谴责这一种相当普及的纵欲主义和商业文化，它鼓励这种系统式的性侵犯，并且使非常年青的女孩堕落腐化，而陷入以她们的身体作获利的工具。

与这些扭曲的现象相对照，对那些妇女，她们以英勇的爱，爱她们因受不正义的强暴而致怀孕而有的婴孩，我们该给与多大的感佩。在此，我们正想着，暴力的犯行，不仅只在战争的场合上有，它仍普遍存在于世界上，并且在这些虽受繁荣与和平所祝福的社会里，却仍常因泛滥的纵欲主义的文化而堕落腐化，这种自由的纵欲主义，加剧了男性攻击行为的倾向。在这些个案中，选择堕胎经常还是一件大罪。但是在谴责妇女之前，这正是一项我们把它归咎于男人和一般社会环境串谋的罪行。

6. 因此，我对妇女感谢的话，就成为一项真挚的呼吁，每一个人，以及国家和国际组织，以一个特别的方式，应使出全付力量，以保障妇女在她们的尊严与地位上，重获完全的尊重。在此，我不得不表达我对那些善心的妇女的钦佩，她们奉献她们的一生，以争取她们基本的社会、经济和政治的权利，在一个大家都认为非常不适宜，且缺乏女性特征，好出风头，甚至于是罪的时机里来维护女性的尊严，展现她们英豪的创机！

在今年世界和平日文告里，我提到，虽然大家已看到在妇女自由解放上，有了一个大的进展，然而「这条路曾是一条又艰难又崎岖的道路，有时，不得不要承担它的错误。但这在实质上，是一条正面积极的道路，既使它仍未完成，而且仍须面对许多的阻碍，这些阻碍，就是在世界上不同的地方，至今仍在阻挠着，妇女在她们原有的尊严上，得到承认，尊重和赞扬」(NO\_4)。

这条道路必须走下去！但我相信，要想在达成妇女和她们的身份受到完全的尊重上，做出快速进展的秘诀，所要做的比单纯的去谴责差别待遇和不正义，要多得多，虽然这些谴责也有其必要性。这种尊重，第一和首要的，是必须要借着对妇女的提倡，且是运用心智，一种行动来赢得，专注在妇女生活所有的领域，和以一种对妇女尊严的普遍承认作为开始。我们不顾历史的影响，承认这种尊严的能力，是来自理智自身的运用，这理智有能力了解，写在每一个人心中的天主的法律。天主圣言能使我们清楚地领悟到，妇女尊严是大于任何其它事物的，它具有最高人类学上的基础，并使得它明显地成为天主对人计划中的部份。

7. 亲爱的姐妹们，让我们一起重新反省，圣经上这段庄严的章节，就是描述人类的创造，和关于你们妇女的尊严，以及你们在世上的使命的种种事物。

创世纪这一部书，是以概略的方式，以诗体和象征的语言，来讲论创造，但它仍旧是既深奥又真实的事理，「天主照祂自己的肖像造人，照天主的肖像，祂造了人；祂造了他们，有男有女」。(创1: 27)。天主创造的行动，是按照一种精确的计划进行的。首先，它告诉我们，人是「按照天主的肖像和模样」受造的（参阅创1: 26）。这一个描述，立即使我们明白，人与其它的受造物有什么区别。

而后，它也告诉我们，从一开始，人就受造为「有男有女」(创1: 27)。圣经本身就提供了，对这一事实的诠释「既使人被受造世界的无数受造物所环绕，但他却觉察出他是个孤独的（参阅创2: 20）。天主介入，为要帮助他脱离这一种孤独的情况：「人单独不好；我要给他一个与他相称的助手，（创2: 18）。因此，

女人的创造就是标榜着，它从一开始就是以「帮助」的原理：「帮助」不能是单方面的，而是一种相互的行为。女人补助男人，如同男人补助女人是一样的「男人和女人都是互补的。「女人身份」(Womanhood) 表达「人性」，如同「男人身份」(Manhood) 所表达的完全一样，但却是在一种不同，而又是补足的方式。当创世纪书说到「帮助」(助手)，它并不是单纯地指明一项「行动」，而且也是指「是」(Being)。「女人身份」和「男人身份」都是补足的，这不仅是从物理和心理的观点，而且也是从「本体」(ontology) 的观点上来看的。这只有藉「男性」和「女性」的二元，「人性」才能找到它完全而圆满的实现。

8. 在创造人，男人和女人之后，天主对两个人说：「你们要充满大地，并治理大地」(创 1: 28)。天主不只赋与他们生育的能力，作为万世万代延续人类的方法，祂也赐给他们大地，要他们有责任的使用它的资源，来改变大地。作为一个有理智且是自由的存有，人是被召唤来改变大地的面貌的。在这一项任务当中，基本上，它是用于文化层面的，男人和女人同样的，从一开始就要分担这一项共同的责任。在他何作为丈夫和妻子的丰富的关系中，在他们行使治理大地的主权共同的任务上，女人和男人所表明的，并不是藉一种不变和没有区分的平等，也不是藉一种势不两立和不可屈服的冲突性的分别。他们最自然的关系，就是那种符合天主的计划的的关系，是「二人成为一体」，一种相互关系的「单一二元性(Uni-duality)」，这种使得他们每一个人都能体验他们相互位格的和交互的关系，如同一件可丰富对方和赋与责任的礼物。

对于这项「二人成为一体」，天主不只托付他们，生育的使命和家庭的生活，而且也给予他们创造历史的使命。1994 年国际家庭年，当时的焦点是专注在「妇女—母亲」上面，而北京的妇女大会，它的主题是「为平等，发展与和平而行动」，它提供一个吉祥的机会，为增强地意识到，妇女对整个社会和国家的生命，所做的贡献有多少。这些贡献，首要的在本质上，都是精神灵修和文化的，但也是社会政治和经济上的。社会各不同的族群、民族与国家，以及全体人类的进步，必然地，要深切地归功于妇女的贡献！

9. 「进步」通常都是倾向于用科学和科技的批判标准来衡量。既使是从这一个观点来看，我们也不能忽视妇女们的贡献。既使是如此，这也不是「进步」的唯一评量法，而且事实上，它不是主要的评量方法。更重要的是，社会和伦理的幅度，就是要与人际关系和精神灵修价值有所往来的幅度。在这一个领域上，这经常是发展在最不起眼的地方，以在人人之间的日常生活的关系上，特别是在家庭中的，社会在这一方面，当然更要多多地归功于「妇女的才干」(Genius of Women)。在此，我还要特别的表达，对某些妇女的感佩，就是那些从事各个不同阶层教育工作的妇女，她们并且把这事扩展到家庭之外：如托儿所、学校、大学、社会服务机构、堂区、协会和运动。无论如何，我们可以留意到，教育工作常在召唤妇女，而妇女常是就绪，并愿意慷慨的，为其它的人奉献她们自己的心力，特别是在服务最软弱的和最无助的人。在这一种工作上，她们展现出一种感性的，文化的和精神灵修的「母道」(Motherhood)，这种「母道」，为个人的发展与社会的未来，是有难以估算的价值的。在这个观点上，我怎能不提起，从每一个洲来的，许多天主教妇女和各女修会，她们是以兴办教育事业，特别是教育男孩和女孩，作为她们主要的使徒工作？我怎能不想到，要感激所有的那些妇女，她们已在从事，并继续在从事着医疗照顾的领域中，她们不仅是在有高度组织的机构里，而且也在危险不稳定的环境中，在世界上最贫困的回家里，因此，她们显示一种服务精神，而这种服务精神岂不是常与殉道精神相毗邻？

10. 因此，这正是我的希望，亲爱的姐妹们，你们将要小心的反省「妇女的才干」的确切意义，不仅是要能在这句话里面，看到天主计划的特别部份，即是需要加以接纳并赞叹的部份，而且也要让这一种「才干」，更充分完全地表达在整个社会的生命之中，同时也同样地表达在教会的生命之中。这一个课题，在圣母年里经常出现，而我自己在这课题上，曾详细地，在我的教宗文告「圣母年论『妇女的尊严与圣召』」（1988年）上面论述过。加上在今年，在我的习惯上，圣周四写给司铎们的一封信上，我邀请司铎们要重读「圣母年论『妇女的尊严和圣召』」这一份文告，并且反省妇女在他们的生活中角色的重要性，一如母亲、姐妹和使徒工作上的伙伴。这是与另一种观点——与夫妻的观点有所分别的，但也是重要的一种「助手」的观念，就是妇女按创世纪书上，是受召唤成为给男人的「助手」。教会在圣母玛利亚身上，看到「妇女的才干」的最高表达，以及在她身上发现那永恒不变的启示的泉源。圣母玛利亚自称是「上主的婢女」（路 1：38）。借着对天主圣言的服从，她接受她那高贵，却又是不可言喻的圣召，作为纳匝肋家庭中的妻子和母亲。将自己奉献为服务天主的工具，她同时也将自己奉献为服务他人的工具：一种「爱的服务」。正是借着这项服务，圣母玛利亚能够在她的生命中，经验一种奥妙却又是真实的「王权」。她被称为「天地的母后」，是其来有自的。整个信徒团体都称呼她；许多民族及人民都称呼她为他们的「母后」。为她，「王权」就是「服务」！她的服务就是「为王(王权)」

这是一种方式，一种使权威得以被了解的方式，在家庭和在社会和教会两者皆是。每一个人的基本召叫，就在这一种「王权」中被揭露的，因为每一个人都是按照，这位上天下地的主，唯一者的肖像而受造的，并受召唤在基督内，成为祂的义子和义女。在地上，人是「天主因人的缘故所愿意」的唯一受造物，如同梵蒂冈第二届大公会议所教导的；大公会议更具有意义的加上，人「不能完全地找到他自己，除非借着一种诚挚地自我给予」（教会现时代牧职宪章 24）。

圣母玛利亚作为「母亲」的「王权」是在这一件事上「她曾将她的全部，作为献给她圣子的礼物，她也同样成为献给整个人类，她的儿女们的礼物，在这些人当中，她唤醒一个深奥的信赖，即这些在往他们决定性和超越命运的生命，当他们走在困难的道路上时，寻求她的指导的人。每一个人借着他或她自己的圣召的忠诚，而到达这最后的目标；这最后的目标为男人，同样也为女人，在地上的工作，提供它的意义与方向。

11. 在「服务」这一个观点上，「当它连同自由，交互关系与爱同时出现时，这「服务」就确实表达了人类的「高贵」本质——我们也都清楚，角色上的某些差异的存在，并没有对妇女有所偏见，它是显示，这种差异并不是一种硬加武断的结果，而更恰当的说，它是一项说明作男人或作女人，有那些特殊的地方。这个课题也在教会里，有了一个特别的应用。如果基督——借着祂的自由和至高无上的抉择，清楚地借着福音，和借着教会不变的传统证实——祂将作为「牧人」，祂外在的「伊冈，（肖像），以及借着行使公务司祭职，而作为教会的「净配——新郎——的任务」，只托付给男人，这并不代表对妇女的角色有所减损，或对教会内，其它没有被祝圣为公务司祭圣职的成员的角色的角色，有任何减损，既然所有的人都同样的在合乎其尊严上，分享根基在圣洗圣事的「共同司祭职」。这些角色的百分，不应以人性社会中，按典型的功能之批判原则来看的。更好它们是要按照圣事的救恩系统的特别批判原则来了解，就是，天主自由的抉择作为「标记」的救恩系统，能临在于人类中间。

此外，正是在这一条线上，连同这一个标记的救恩系统，即使是离间圣事的氛围，

在这里，对「女界」(Womanhood)仍有很大的意义，这「女界」因圣母玛利亚而生活在这么一个崇高的方式里。事实上，这裡是呈现在一个「她相信」的妇女的「女界」上，以及特别的呈现在一个「她奉献自己」的妇女之「女界」上，一种与生俱来的「预言」(参阅妇女尊严与圣召，29)，一种强而有力的激励的象征意义，一种高度意义的「伊冈特质」(肖像的特质)，这种特质在圣母玛利亚的身上，找到了它完全的实现，而且它也适当的表达出教会特有的本质，如同一个团体，以它一颗完整「童贞女」的心，奉献作为基督的「新娘」和信众的「母亲」。当我们想到，男人和女人角色的「肖像」的互补作用时，教会的两种基本的幅度，已在一种清晰的光照之下看到了，「圣母玛利亚原理的」和「圣伯多禄原理的」教会(参阅同上，27)。

另一方面，如同我在圣周四写给司铎们的信上所说的——公务司铎职，根据基督的计划，「不是表达一种统治，而是表达一种服务」(NO\_7)。教会迫切需要，在她每一天在天主圣言的光照下，自我革新，要强调这一项愈来愈清楚的事实，两者都借着共融精神的发展，和借着细心地培养所有参与的方法，这些都是教会所特有的，而且也要借着表现尊重并推展个人和团体的不同的神恩，就是天主圣神为建立基督徒团体和服务人类，所赐与个人与团体的神恩。

在这种服务的广大需求中，教会两千年的历史，因它所有历史上的影响，教会已真实地经验了「妇女的才干」；从教会的心中，已出现不少高智能的妇女，她们在历史中，曾活出一个令人印象深刻和具有公益标帜的生活。我想起了一大串的妇女殉道者，圣女和著名的精修者。以一种特别的方式，我想到瑟纳的圣女嘉德琳和阿维拉的圣女大德兰，教宗保禄六世在他喜悦的记忆中，曾敕封她们两位圣女为教会圣师的封号。我怎能不看这许多的妇女，她们受信仰的启发，成为负责社会特别重要工作的开创者，特别是在服务穷人中最贫穷的人上？教会在第三个千年的生命，在崭新和惊奇的表现上，必定不会缺乏「妇女的才干」。

12. 那么，亲爱的姐妹们，你们能看见，教会有许多理由要期望，这即将要来的，联合国在北京的妇女会议，将带出一些有关妇女的完整真理。所需要强调的，应放在「妇女的才干」上，不仅是以思考那些过去和现在的伟大和著名的妇女，而且也要思考那些平凡的妇女，她们启发她们「女界」的恩宠，借着将她们自己，置放在她们每日的生命中对他人的服务上。因为在将她们每天为别人奉献心力时，妇女们满全她们最深切的圣召。或许妇女比男人更认识「人」(Person)，因为她们是用她们的「心」在看人。她们是独立于不同的意识型态或政治体制，来看待他人的。她们在看他入时，是看在人的伟大与限度；她们设法走出去而到他们那里，并帮助他们。创造者的基本计划，就以这种方式，在人类的历史中，取了肉躯，并且永恒地被启示出来，在不同的圣召中，美——不单单是身体上的，最重要的是精神灵修上的美——天主从一开始，就赐给所有的人，但却以特别的方式，赐给妇女。

当我在祈祷中，将北京的这个重要的会议的成功，托付在天主的手中，我邀请教会的各团体，使这一年成为一个衷心地为这一个伟大珍宝的礼品——「女界」(womanhood)——向世界的创造者和救主表示感恩。在它这些所有的表达中，「女界」(Womanhood)是人类和教会本身祖产的主要部份。

愿圣母玛利亚，爱的元后，眷顾妇女们，和她们服务人类的使命，和平的使命，她们广扬天主国的使命！

愿我的降福偕同妳们！

发自梵蒂冈，1995年6月29日，圣伯多禄和圣保禄庆节。

若望保禄二世

天主教中国主教团秘书处 编印